



ΠΕΡΙΓΡΑΜΜΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

1. ΓΕΝΙΚΑ

ΣΧΟΛΗ	ΑΝΘΡΩΠΙΣΤΙΚΩΝ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ		
ΤΜΗΜΑ	ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ, ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ		
ΕΠΙΠΕΔΟ ΣΠΟΥΔΩΝ	Προπτυχιακό		
ΚΩΔΙΚΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	LT-6217	ΕΞΑΜΗΝΟ ΣΠΟΥΔΩΝ	6 ^ο
ΤΙΤΛΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Λογοτεχνική Μετάφραση Ελληνικά – Αγγλικά II		
ΑΥΤΟΤΕΛΕΙΣ ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ	ΕΒΔΟΜΑΔΙΑΙΕΣ ΩΡΕΣ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ	ΠΙΣΤΩΤΙΚΕΣ ΜΟΝΑΔΕΣ	
Διαλέξεις, Εργαστηριακές Διαλέξεις	2	2	
ΚΑΤΗΓΟΡΙΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Ειδίκευσης		
ΤΥΠΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Υποχρεωτικό		
ΠΡΟΑΠΑΙΤΟΥΜΕΝΑ ΜΑΘΗΜΑΤΑ	-		
ΓΛΩΣΣΑ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ ΚΑΙ ΕΞΕΤΑΣΕΩΝ	Αγγλικά / Ελληνικά		
ΤΟ ΜΑΘΗΜΑ ΠΡΟΣΦΕΡΕΤΑΙ ΣΕ ΦΟΙΤΗΤΕΣ ERASMUS			
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΣΕΛΙΔΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ (URL)	https://dfilti.ionio.gr/gr/undergraduate-studies/courses/lt-6217/		
ΣΕΛΙΔΑ E CLASS			

2. ΜΑΘΗΣΙΑΚΑ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ

Μαθησιακά Αποτελέσματα

Με την ολοκλήρωση του μαθήματος, οι φοιτητές θα μπορούν να:

- Εμβαθύνουν στο ιδιαίτερο περιβάλλον μέσα στο οποίο λειτουργεί ο μεταφραστής της λογοτεχνίας, ερχόμενος σε επαφή με δυο λογοτεχνικές παραδόσεις
- εμπλουτίσουν τις γνώσεις τους για τα ιδιαίτερα χαρακτηριστικά των κύριων ειδών λογοτεχνικής έκφρασης
- προσεγγίσουν κριτικά τη σύνθετη φύση της λογοτεχνικής μετάφρασης, τις δυσκολίες που αντιμετωπίζει, αλλά και δημιουργικές δυνατότητες που έχει ο μεταφραστής λογοτεχνικών κειμένων
- εξελίξουν τις δεξιότητές τους στη σύνταξη paratexts που συχνά συνοδεύουν απαραίτητα τα λογοτεχνικά μεταφράσματα, και να αντιλαμβάνονται τον έντονο διάλογο θεωρίας και πράξης, καθώς και την εγγύτητα του κριτικού με τον μεταφραστή λογοτεχνίας
- μεταφράζουν λογοτεχνικά κείμενα με ιδιαίτερες δυσκολίες, από τα ελληνικά προς τα αγγλικά, σεβόμενοι τις ιδιοσυγκρασίες τους και τις παραμέτρους ύφους και προθέσεων του συγγραφέα, καθώς και παράγοντες χρόνου έκδοσης, και ευρύτερα, λογοτεχνικών ρευμάτων στα οποία ενδεχομένως ανήκει το πρωτότυπο
- προσεγγίζουν κριτικά ζητήματα πρόσληψης που ανακύπτουν από τον ρόλο του μεταφραστή και να μελετούν τη θέση των μεταφράσεων μέσα στο πλαίσιο της ιστορίας της λογοτεχνίας
- αντιμετωπίζουν αποτελεσματικά προκλήσεις που σχετίζονται με τη μετάφραση διαλέκτων, λογοπαιγνίων και πολιτισμικών ενδεικτών, με αναφορά στο πλήθος θεωρητικών προσεγγίσεων και μεταφρασεολογικής σκέψης που έρχονται να σχολιάσουν το φαινόμενο της λογοτεχνικής μετάφρασης

Γενικές Ικανότητες



- Εργασία σε διεθνές περιβάλλον

3. ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΟ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

Στο μάθημα αυτό, που αποτελεί συνέχεια εκείνου του Ε' εξαμήνου, οι φοιτητές εμβαθύνουν στο λογοτεχνικό φαινόμενο και την πράξη της λογοτεχνικής μετάφρασης. Επεξεργαζόμαστε κείμενα Ελλήνων συγγραφέων μεγαλύτερης δυσκολίας και δίνεται έμφαση σε ιδιαιτερότητες λογοτεχνικών ειδών καθώς οι φοιτητές πέρα από την παραγωγή/σύγκριση μεταφράσεων ατομικά κάθε εβδομάδα (ακολουθεί επεξεργασία στην τάξη), ετοιμάζουν ομαδικές εργασίες οι οποίες παρουσιάζονται τις τελευταίες εβδομάδες του εξαμήνου.

1η εβδομάδα: ΜΕΤΑΦΡΑΖΟΝΤΑΣ ΚΑΙ ΑΝΑΜΕΤΑΦΡΑΖΟΝΤΑΣ

2η εβδομάδα: ΟΙ ΠΟΛΛΕΣ ΓΛΩΣΣΕΣ ΤΟΥ JACOB DE ZOET

3η εβδομάδα: ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΕΣ ΚΑΙ ΜΥΘΟΠΛΑΣΙΑ, I

4η εβδομάδα: ΔΙΑΚΕΙΜΕΝΙΚΟΤΗΤΑ, ΕΠΙΔΡΑΣΕΙΣ, I

5η εβδομάδα: ΔΙΑΚΕΙΜΕΝΙΚΟΤΗΤΑ, ΕΠΙΔΡΑΣΕΙΣ, II

6η εβδομάδα: ΕΡΕΥΝΑ/ΕΡΓΑΣΙΕΣ

7η εβδομάδα: ΠΟΙΗΤΙΚΟΙ ΔΙΑΛΟΓΟΙ: 'Ο ΧΟΡΧΕ ΛΟΥΙΣ ΜΠΟΡΧΕΣ ΣΤΗΝ ΟΔΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟΥ'

8η εβδομάδα: ΔΙΓΛΩΣΣΕΣ ΕΚΔΟΣΕΙΣ

9η εβδομάδα: ΣΗΜΕΙΩΣΕΙΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΘΕΑΤΡΙΚΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

10η εβδομάδα: ΣΗΜΕΙΩΣΕΙΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΤΩΝ ΚΟΜΙΚΣ, I

11η εβδομάδα: ΠΑΡΟΥΣΙΑΣΕΙΣ ΟΜΑΔΙΚΩΝ ΕΡΓΑΣΙΩΝ, I

12η εβδομάδα: ΠΑΡΟΥΣΙΑΣΕΙΣ ΟΜΑΔΙΚΩΝ ΕΡΓΑΣΙΩΝ, II

13η εβδομάδα: ΠΑΡΟΥΣΙΑΣΕΙΣ ΟΜΑΔΙΚΩΝ ΕΡΓΑΣΙΩΝ, III

4. ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΚΑΙ ΜΑΘΗΣΙΑΚΕΣ ΜΕΘΟΔΟΙ - ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ

ΤΡΟΠΟΣ ΠΑΡΑΔΟΣΗΣ	Πρόσωπο με πρόσωπο																
ΧΡΗΣΗ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΑΣ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ	Χρήση Τ.Π.Ε. στη Διδασκαλία																
ΟΡΓΑΝΩΣΗ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ	<table><tr><td>Δραστηριότητα</td><td>Φόρτος Εξαμήνου</td></tr><tr><td>Διαλέξεις</td><td>13</td></tr><tr><td>Εργαστηριακές Διαλέξεις</td><td>13</td></tr><tr><td>Μελέτη και Ανάλυση</td><td>8</td></tr><tr><td>Βιβλιογραφίας</td><td></td></tr><tr><td>Εξάσκηση και Προετοιμασία</td><td>16</td></tr><tr><td>Σύνολο Μαθήματος</td><td>50</td></tr><tr><td>(ECTS: 2)</td><td></td></tr></table>	Δραστηριότητα	Φόρτος Εξαμήνου	Διαλέξεις	13	Εργαστηριακές Διαλέξεις	13	Μελέτη και Ανάλυση	8	Βιβλιογραφίας		Εξάσκηση και Προετοιμασία	16	Σύνολο Μαθήματος	50	(ECTS: 2)	
Δραστηριότητα	Φόρτος Εξαμήνου																
Διαλέξεις	13																
Εργαστηριακές Διαλέξεις	13																
Μελέτη και Ανάλυση	8																
Βιβλιογραφίας																	
Εξάσκηση και Προετοιμασία	16																
Σύνολο Μαθήματος	50																
(ECTS: 2)																	
ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΦΟΙΤΗΤΩΝ	Εβδομαδιαίες μεταφράσεις λογοτεχνικών κειμένων. Εξαμηνιαία ατομική απαλλακτική εργασία μετάφρασης ή αναμετάφρασης ή σύγκρισης μεταφράσεων συνοδευόμενη από εκτενές κείμενο σχολιασμού που εστιάζει στην πράξη και θεωρία της λογοτεχνικής μετάφρασης, αλλά και δυνατότητα επιλογής εκτενέστερης ερευνητικής εργασίας την οποία ο φοιτητής καταθέτει και για τα δυο σκέλη του μαθήματος (ευθεία και αντίστροφη μετάφραση). 30% της βαθμολογίας προκύπτει από ομαδική εργασία η οποία παρουσιάζεται στην τάξη τις τελευταίες εβδομάδες διδασκαλίας του εξαμήνου.																



5. ΣΥΝΙΣΤΩΜΕΝΗ-ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Arrojo, Rosemary (2017) *Fictional Translators*. London and New York: Routledge.

Keeley, Edmund (1998) *On Translation: Reflections and Conversations*. Amsterdam: Harwood Academic Publishers.

Κέντρο Ελληνικής Γλώσσας (ΚΕΓ) (1998) *Η Γλώσσα της Λογοτεχνίας και η Γλώσσα της Μετάφρασης*. Θεσσαλονίκη: ΚΕΓ.

Nikolaou, Paschalis and Kyritsi, Maria-Venetia (eds) (2008) *Translating Selves: Experience and Identity between Languages and Literatures*. London and New York: Continuum.